

**ЗОЛОТОЕ СЛОВО СЛАВЯНСКОЙ  
СЛОВЕСНОСТИ**

**СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ**

дословно поэтический перевод

**Сидоренко В.М. «Слово о полку Игореве» дословно поэтический перевод Золотого Слова славянской словесности, учебное пособие, г. Симферополь, 2013 г.**

*Все права на все творческое наследие автора защищены. Никакая часть данной и любой другой книги автора не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без разрешения автора. Выпуск произведений без согласия автора Владимира Сидоренко (псевдоним Владимир Седой) считается противозаконным и преследуется по закону.*

**«Слово о полку Игореве» дословно поэтический перевод Золотого Слова славянской словесности, учебное пособие. Открывает Миру качественно новое поколение учебников в гуманитарной области знаний — популяризацию истории народов мира в поэтическом исполнении.**

## ЗОЛОТОЕ СЛОВО

«Слово о полку Игореве» — золотое слово древней восточнославянской словесности вот уже более 200 лет с момента его обнаружения является предметом непрерывных дискуссионных споров во всем мире.

Наука о «Слове» — это более 5000 монографий, специальных исследований, над которыми возвышаются труды Дмитрия Лихачева. Так чем же «Слово» знаменито? И способен ли с ним сравниться любой другой шедевр мировой литературы?

«Слово о полку Игореве» — не просто возвышенное историческое, печальное, лирическое повествование о неудавшемся военном походе в половецкие степи Новгород-Северского князя Игоря в 1185 году, а выраженный словами гениального неизвестного песнотворца древности плач народный, адресованный и своим современникам и в назидание потомкам о горькой судьбе Отечества.

Почему же судьба у славянского Отечества горькая? Именно этот философский вопрос превращает ничем не примечательный факт, взятый из жизни одного из многих князей Древней Руси, в произведение глубоко идейное.

Красочность и образность древней славянской народной речи неизвестного поэта дополняется глубоким авторским анализом восточнославянской истории княжения, создавая некую гармонию в пространстве и времени звука и мысли, боли и восторга, огорчений и надежд.

Притягательность к «Слову» усиливается его задушевностью и теплотой без тени упрека в адрес почивших дружинников и вернувшегося из плена Игоря. Ведь изначально этому походу, предпринятому без сговора с киевским князем Святославом, противились и Солнце, и сама дружина Игоря, предрекая сомнительность успеха. Но поход состоялся. Обнадеживающим оказалось его начало, однако, каков финал? В народе говорят «победителей не судят». Автор не осуждает и побежденных, а оплакивает их и их семьи, вспоминая, говоря и задумываясь над судьбой прошлых, настоящих и будущих князей, одновременно занимая сторону народа, по жизненному статусу призванного исполнять волю своих князей. То есть, всю ответственность за горькую судьбу Отечества автор возлагает на правителей. Но обязанность граждан в том и заключается, чтобы оградить власть от больших и малых бед и ошибок во имя общего блага.

Поставим перед собой еще один вопрос: смогло бы «Слово» стать памятником мировой литературы, если бы суть его содержания была сведена к неудавшемуся походу Игоря и красивому художественному его описанию? Наверное же, нет. Дошло «Слово» до нашего времени и сохранилось в памяти народной не благодаря масштабам и качеству описанного в нем исторического события, а непреходящей актуальностью поднятой проблемы, касающейся судеб любого Отечества.

Великий поэт тем и велик, что всегда, руководствуясь великой творческой непреходящей идеей, находит форму ее реализации, созвучную с мнением не отдельных личностей, а целых народов на протяжении многих поколений. А потому не будет лишним повториться, что именно поэтический гений неизвестного поэта, тонко подметивший и

выразивший свою боль за родное Отечество словами народа, увековечил «Слово о полку Игореве», сделав его «Золотым Словом» мировой словесности.

Скорее всего, дошедший до нас древнерусский текст «Слова», на основе которого сделаны многие переводы и переложения, не является первоисточником, но идейно смысловая и художественная его близость к оригиналу очевидна.

Мои же усилия единственно направлены на доказательство, прежде всего, реально существовавшего ранее поэтического (песенного) первоисточника. С большим удовлетворением предоставляю Вашему вниманию свой скромный труд.

**Автор**

**P.S. Для удобства осмысления «Слова» учащимися, мной было составлено содержание с использованием нумерации строк, чего нет в древнерусском тексте.**

## СОДЕРЖАНИЕ

### 4

#### ЗОЛОТОЕ СЛОВО

### 5

#### ЗАПЕВ

Введение автором читателя в замысел повествования (1—27). Поэтическая манера Бояна (28—105). Хронологические границы повествования (106—135).

### 6

#### ПОХОД

Тревожное начало похода Игоря (136—187). Какими выражениями воспел бы Боян поход Игоря? (188—247). Обращение Всеволода к Игорю (248—304). Выступление Игоря в поход и грозные предзнаменования (305—382). Ночь перед первой битвой и построение в боевой порядок утром (383—409). Войско Игоря рассеивает передовые отряды половцев. Богатая добыча; а что досталось Игорю? (410—447). Размышление автора о судьбе князей. Движение половцев к Дону навстречу Игорю (448—473). Силы природы пророчествуют исход главного сражения, но в чью пользу? (474—520).

### 8

#### БИТВА НА КАЯЛЕ

Тревожное начало главной битвы (521—562). Подвиги буй тура Всеволода (563—619). Воспоминания о прошлом Руси и родоначальнике нынешних князей ольговичей — Олеге Святославиче (620—727). Ожесточенность битвы Игоря войска (728—766). Исход битвы; реакция природы (767—823). В чем причина бед Руси? (824—880). Оплакивание погибших (881—919). Последствия похода Игоря и упрек, но в чей адрес? (920—949). Объяснение причин, по которым поход Игоря оказался столь тяжелым для всей Русской земли (950—1036).

### 12

#### СВЯТОСЛАВ

Сон Святослава Киевского (1037—1084). Бояре объясняют Святославу значение его сна (1085—1114). Оценка автором похода Игоря (1115—1174) Золотое слово Святослава и к кому оно было обращено? (1175—1297).

### 14

#### ОБРАЩЕНИЕ АВТОРА К КНЯЗЬЯМ

Обращение к Всеволоду Владимиро-Суздальскому (1298—1336). Обращение к Рюрику и Давыду Ростиславичам (1337—1378). Обращение к Ярославу Галицкому (1376—1444). Обращение к Роману Волынскому и к Мстиславу (Пересопницкому или Городенскому)

(1445—1486). Обращение к самому Игорю (1487—1522). Продолжение обращения к волынским князьям (1523—1555). Обращение к полоцким князьям (1556—1630). Продолжение обращения к полоцким князьям — потомкам Всеслава и ко всем остальным русским князьям — потомкам Ярослава Мудрого (1631 —1666). Неприкаянная жизнь Всеслава Полоцкого (1667—1807). О силе старых русских князей и слабости нынешних (1808—1837).

## 18

### ПЛАЧ ЯРОСЛАВНЫ. ПОБЕГ ИГОРЯ ИЗ ПЛЕНА

Плач жены Игоря — Ярославны (1838—1990). Реагирование стихий природы, бога на решительные действия Игоря (1991—2008). Подготовка и побег Игоря из плена (2009—2087). Разговор Игоря с рекой Донцом ( 2088—2159) Погоня за Игорем (2160—2230).

## 20

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

А Боян и Хадына сказали: (2231—2250) Возвращение Игоря на Русь (2251—2277). Слава (2278—2310)

## 23

### НАУЧНЫЙ КОММЕНАРИЙ

## ЗАПЕВ

Не пристало ли		
Нам,	По былинам	
Братья,	Сего	О временах
	Часа,	Первых
Словесами		Усобиц
Стар	А не по	
Начати,	Замышлению	Вспоминая
	Бояна.	Речь
В Руси		Держал.
Печалюшку	Боян бо вещей	
Собрати	Если кому-то	Тогда
10 И о ней	30 Песнь хотел творить,	50 Десять соколов
Вам	То мыслью	Не стадо
Рассказати:	По древу	На
	Растекался,	Лебязье
О походе		Напускали:
Игоровом, Игоря	Серым	
Святославича?	Волком	Какую ж
	По землице,	Лебедь
Пусть		Настигали —
Начнется ж	Орлом сизым,	
Песня эта —	Гордой	Той
	Птицей,	Предпочтенье
Не-		60 Отдавали.
20 Залеченная	40 В	
Рана —	Поднебесье	К потомкам
	Поднимался.	Песней
		Прилететь —

		Повесть эту
	Боян же, братья,	
	Не десять	От старых
Славу	Соколов	110 Владимировых
Русскую		Лет
Воспеть:	На стадо	
	Лебедей	
Мудрость,	90 Пускал,	До
Славя		Игоря
Ярослава,	Но свои	Нынешнего бед.
	Вещие	
	Персты	Который ум
70 Храбрый		Силою своей
Вспомнить нрав	На живы	Скрепил,
Мстислава,	Струны	
	Воскладал,	Мужеством
Что		Сердце
Радедю	И звуки	120 Поострил;
Порешил,	Сами	
	Улетали,	Судьбою
Пред		Ратною
Касожскими	100 По всему	Дыша,
Полками,	По белу	
	Свету	Отечество
Или же как		Душой
80 Роман	Князьям	Желая,
Красный	Славу	
	Рокотали.	Полки
Святославич		Из храбрых
Славно	Начнем же,	Наведя,
Жил.	Братья,	
		130 Где



Половецкая		
Земля,	А сядем	В конце
	На борзых	Поля
За землю	Коней —	Половецкого
Русскую		
Страдая.		Копье
		180 Хочу я
<b>ПОХОД</b>	Да вместе	Преломить,
	Синий Дон	
Тогда Игорь	Позрим».	Иль с вами
На Солнце		Голову
Светлое взглянул —	160 Солнца ж	Сложить,
	Знамение	
Да тьмою	Князь не видит —	Иль Дону
140 Воины		Шеломом
Прикрыты.	Великий Дон	Испить».
	Коль ум	
Речью	Туманит.	
Дружину		
Осветил:	А вдруг	О, Боян,
	Судьба	Соловей
«Братия,	Да не обманет.	190 Забытых дней!
Моя		
Дружина!	И молвил	Тебе б
	170 Величаво,	Походы те
Лучше	Громко,	Воспеть,
Посеченному		
150 Быть,	Дабы	Соловьём
	Услышалось	По мысленному
Нежели жизнь	Потомкам:	Древу скача.
В плену	«Русичи!	
Сдобыть;		В облаках